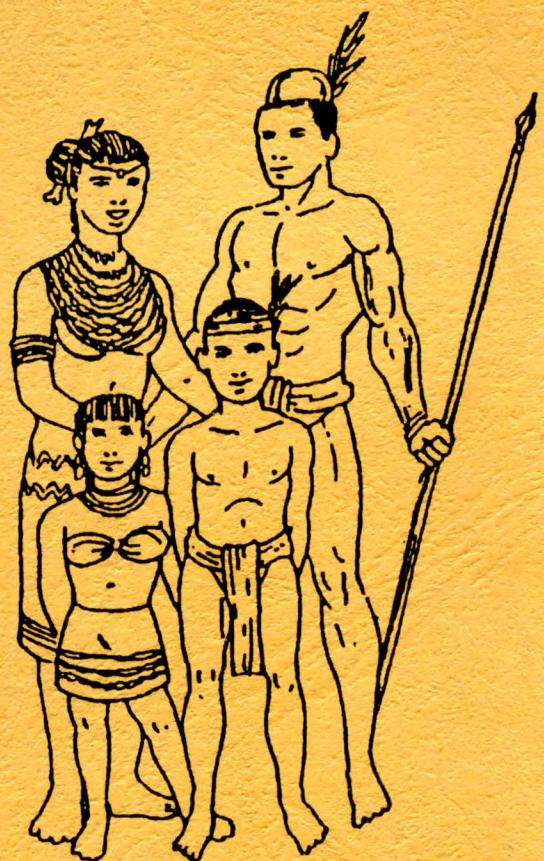




Lubuagan

Un Ili Taku

Liblun chi Grade I—Sibika at Kultura



Lubuagan

Un Ili Taku

Liblun chi Grade I—Sibika at Kultura



SIL International
2007

Published by SIL in cooperation with
The Institute of Philippine Languages
and
The Department of Education

Additional copies of this publication are available from:

ECJM Library
Lubuagan
3802 Kalinga

This book or any part thereof may be copied or adapted and reproduced for use by any entity of the Department of Education without permission from the Summer Institute of Linguistics. If there are other organizations or agencies who would like to copy or adapt this book, we request that permission first be obtained by writing to:

Summer Institute of Linguistics
Box 2270 CPO
1099 Manila

Lubuagan CIVICS Book
95.23-1206-1C 63.120p-06520B
ISBN 978-971-18-0414-5

Printed in the Philippines



Republic of the Philippines
Department of Education

DepED

Tanggapan ng Kalithim
Office of the Secretary

FOREWORD

Our nation's heritage is embodied in our culture, the music, the arts, the food and the dialects. Each one is an integral part of a rich mosaic that mirrors the Filipino soul.

Our language and culture play an important role in defining who we are as a people. They too, play a big part in our education.

Education that begins in the language of the learners can open opportunities even to the members of the indigenous communities. And education need not happen at the expense of regional dialects or local culture.

The Department of Education is committed towards the goal of Education for All. It is for this reason that we work closely with policy-makers, legislators, private corporations, non-government organizations, local government units to make education accessible to all Filipinos.

We are thankful to the Summer Institute of Linguistics International for developing a continuing and self-sustaining education program—beginning in the local language of the learners and building into a solid foundation for education in both Filipino and English.

The Department, therefore, welcomes the SIL publication, the most recent in a series designed to promote literacy among minority language communities. It will surely be a very valuable tool in their journey towards learning.

Such initiative is certainly most welcome and deeply appreciated.

JESLIA A. LAPUS
Secretary

Preface

This book is a translation of the Department of Education Grade One Sibika book. It has been designed to help teach civics to Lubuagan children in their own language.

This book is designed to be used with Lubuagan children to teach Civics and to strengthen reading skills in the local language as a support to help Lubuagan speakers bridge to Filipino and English.

FLC Teachers of the Lubuagan District

Cha Achayon un Inggew Si Allan Liblu

Umula Un Yunit: Cha Simbyeyan un Ilubuagen

Cha Achayon

1. Simman Cha Ilubuagen?
2. Cha Simbyeyan un Ilubuagen.
3. Simma Ilon Takun Mantitilluyung

Kumadwan Yunit: Ha Iswilaan

Cha Achayon

1. Simma Bumachang si Iswilaan?
2. Cha Maibyachang cha Iswila si Iswilaan

Kumatlun Yunit: Ha Ilin Ilubuagen

Cha Achayon

1. Ha Ili Taku
2. Simman cha Useyn cha Ilubuagen?
3. Cha Mangkabyayu un Maila si Ili Taku
4. Losan Taku Illeyam cha Alla

Kumapat un Yunit: Bibiyu ya Byaklang Chi Lubuagan

Cha Achayon

1. Cha Bilaklang chi Pita Taku
2. Simma Kasapuyan Chi Byeyan Si Ili

Kumalima un Yunit: Cha Bumachang si Kasapuyan Taku

Cha Achayon

1. Simma Mibyachang cha Alla kan Chitaku?

Kumalom un Yunit: Billachang si Ili

Cha Achayon

1. Mambibilachang Taku un Ilubuagen

Kumapitu un Yunit: Cha Kalobbongan Kan Biyang un Masapuyn Koon

Cha Achayon

1. Cha Kalobbongan Kan Biyang Taku

Umulan Yunit: Cha Simbyeyan un Ilubuagen

Ilubuagen taku.

Lubuagan chi ili taku.

Achu cha kopya ya ug-ugali taku.

Mamattulan taku.

Siya isaysayaw taku un mangyogen taku kan
cha uchum un ili.



Umulan Achayon:
Simman Cha Ilubuagen?
Maibyegam kamman?



Ilubuagelak.
Simma
langammuwan?

Ammuyu kamman?

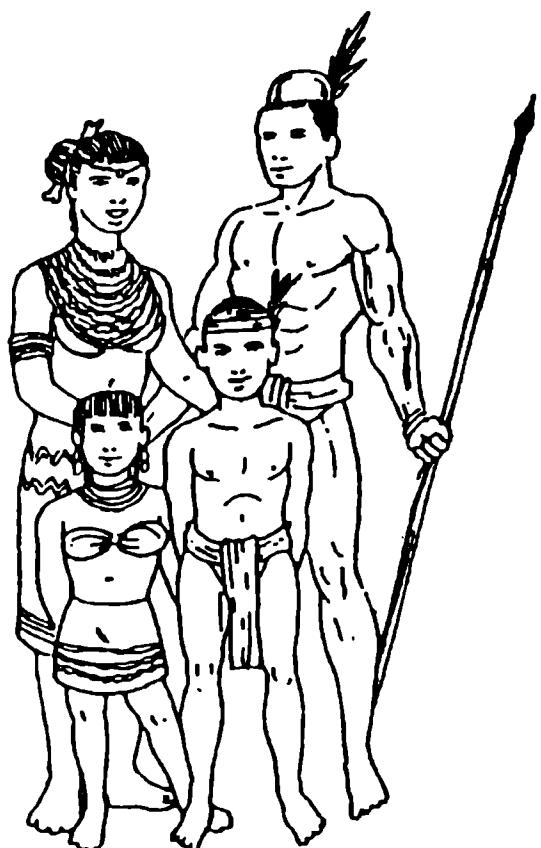
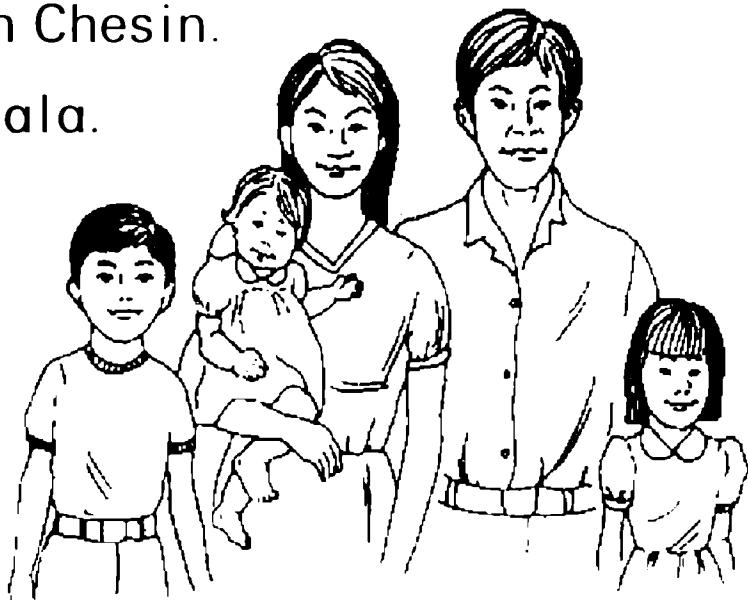
Ilubuagen si Ama.
Ilubuagen si Ila.
Ilubuagelak bo.

Allaya chi byeyan Chesin.

Ilubuagen chi amala.

Ilubuagen chi
ilala.

Ked Ilubuagen bo
siya.



Ilubuagen cha ama
kan ilami.

Ilubuagen kami
losan.

Simma mangimatulan si Ilubuagen?



Ammuyu?

Sakon si Ewod.

Brown chi kublitku.

Kulut buukku.

Ilubuagelak.

Liyalakak ud Lubuagan.

Sakon si Tumpik.

Mamputilak kublitku.

Mauuyed ya anchu buukku.

Ilubuagelak bo.

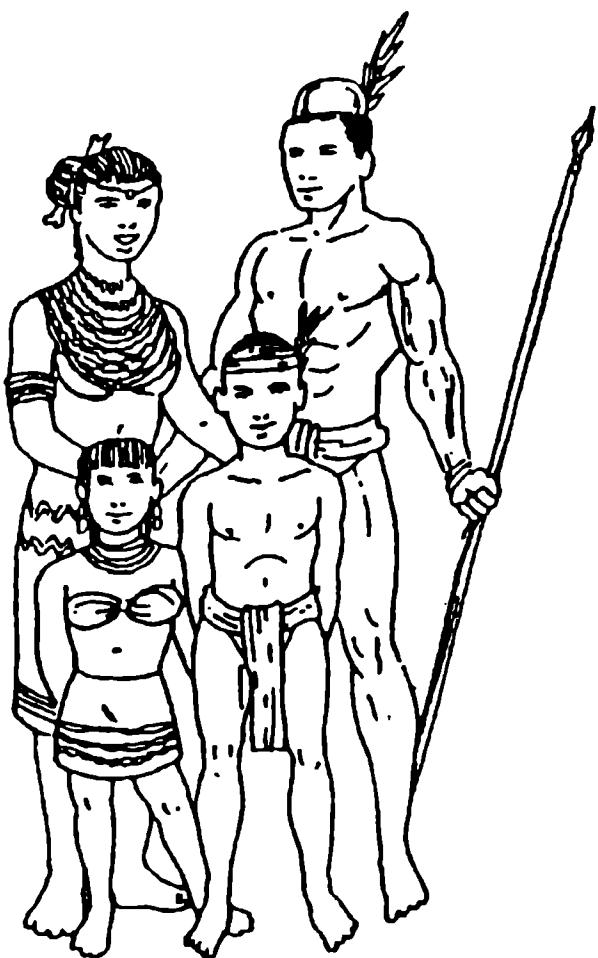


Awed cha Ilubuagen un mangkataklang ya
mangkasokbya.

Kaachuwan ked ustу-ustу kataklangcha.

Kumadwan Achayon: Cha Simbyeyan Un Ilubuagen

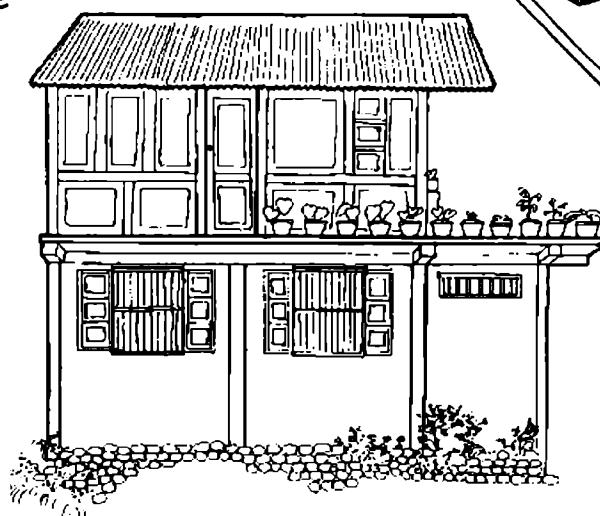
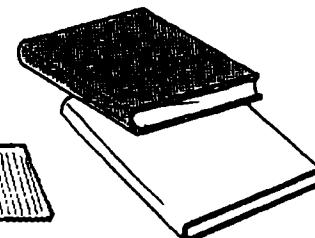
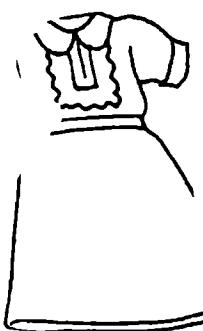
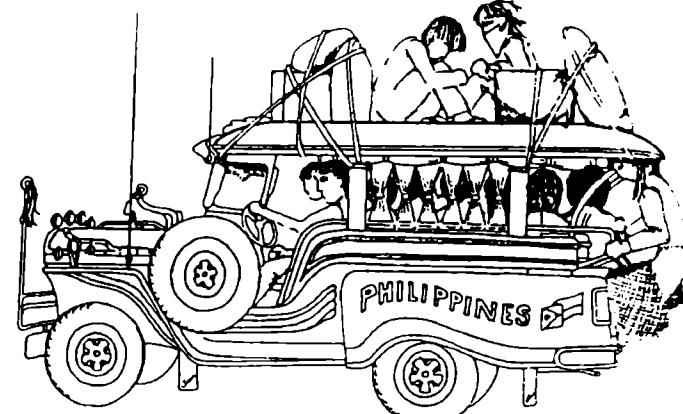
Ha byeyan lapatog si ili. Achipun man-iisu
bilang chi byeyan. Alla paat, alla achu.
Achipun man-iisu kasapuyan ngim lapotog
chi tilluyung kan chikami ked siya
isaysayawmi.



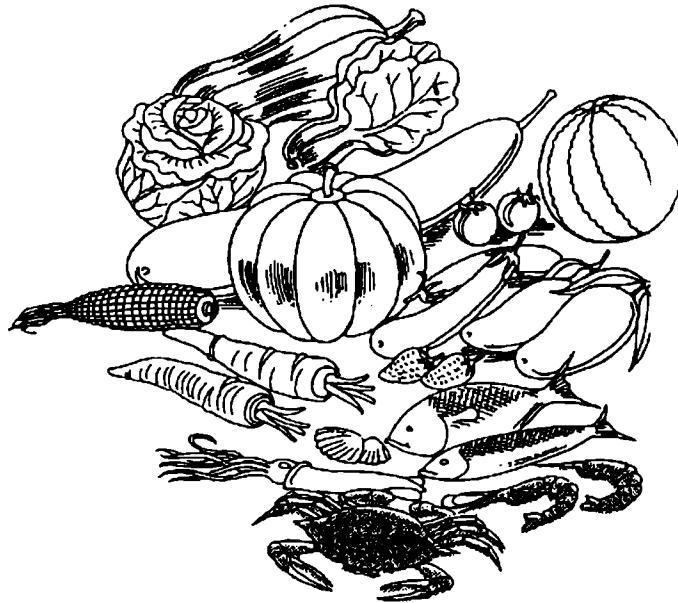
Cha Kasapuyan chi Byeyan

Allaya cha kasapuyan cha:

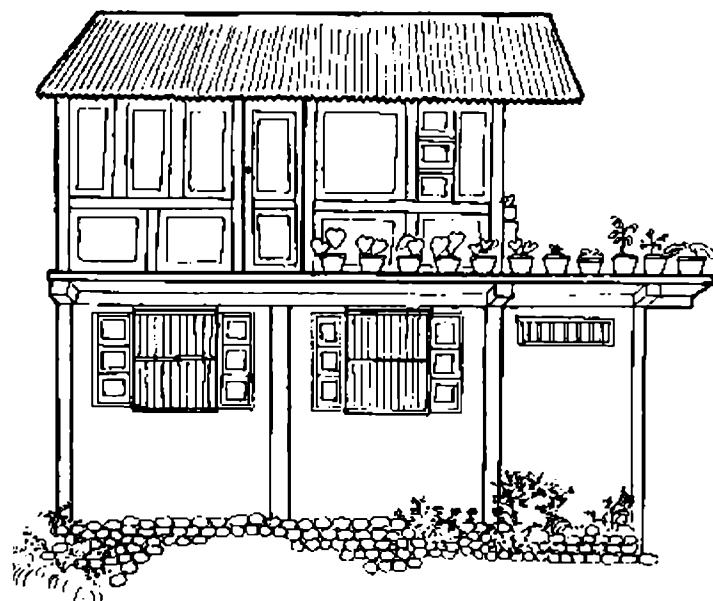
1. byeoy
2. silup
3. makan
4. chelum
5. lugen



1. Kasapuyan chi byeyan cha makan ta matagu kan mankoscheycha.



2. Kasapuyan chi byeyan chi byeyoy ta lumagpot chi mambyebyeyan cha.

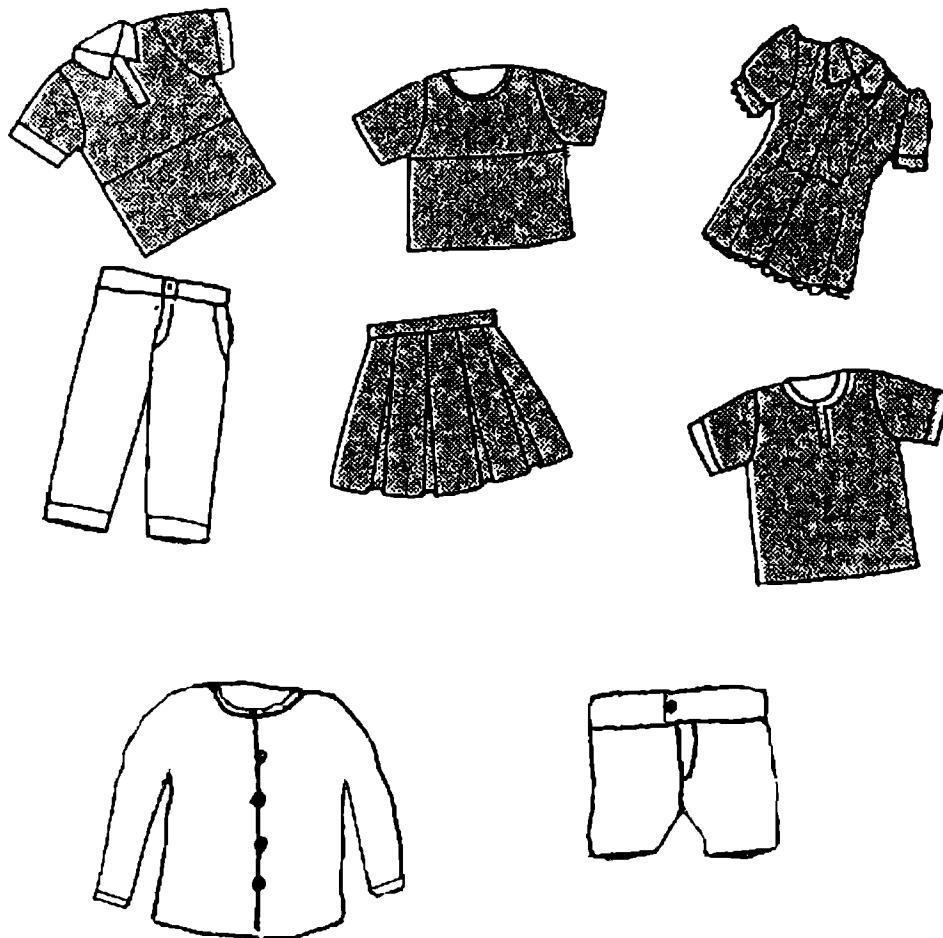


3. Kasapuyan chi silup

Mansabsabyali useyon taku un silup
si ileygew.

Lu man-attub, manyapit chi useyon.

Lu mantunglin, mampoong chi useyon.



4. Kauseyan chi chelum

- a. ilumon
- b. man-utu
- c. man-omos
- d. mansaksak



Ha Chelum

kasapuyan si ileygew ti achipun taku
matagu lu laappun chelum.

Kumatlun Achayon: Simma Ilon Takun Mantitilluyung

Puggey cha allayan simbyeyan lagalas?



Lagalas chi byeyan un mantitilluyung ta
machog-an cha kasapuyan.



Simma Kawachin Ama? Si Ila?

1. Si Ama

Lumabbu, mangwa si byeyoy.

Tumuung si kawachin ila.

Tumuung un mangayyuwan kan cha alak.

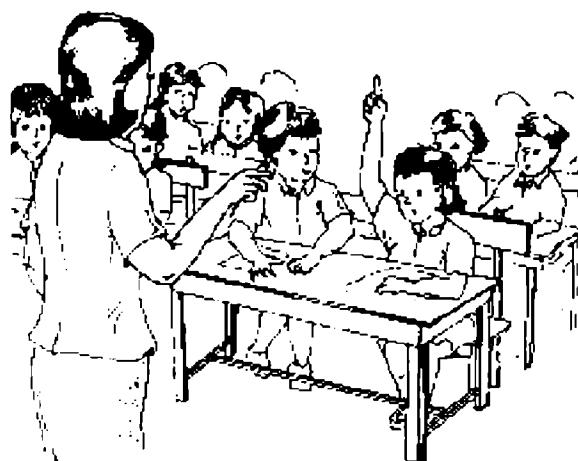


2. Si Ila

Tagibiyola cha alakla.

Koola cha kawachi si
byeyoy.

Lumabbu bo siya.



3. Cha Alak

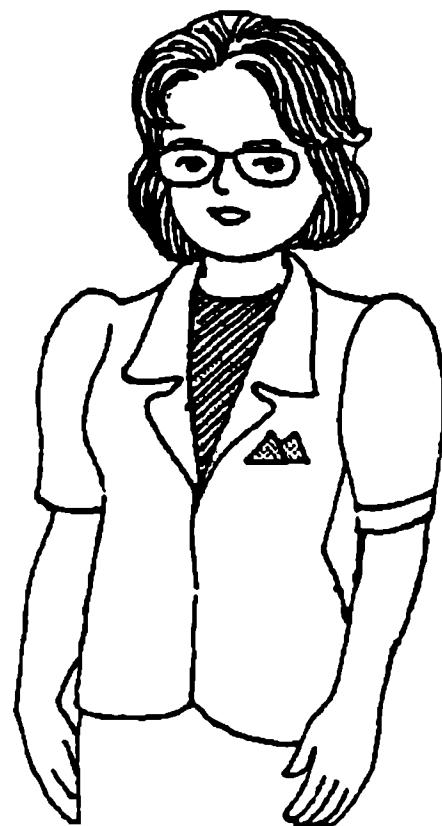
Achu maibyachang cha alak si byeyan.



Kumadwan Yunit: Ha Iswilaan

Umulan Achayon:

Simma Bumachang si
Iswilaan?



1. Sakon chi mistala.

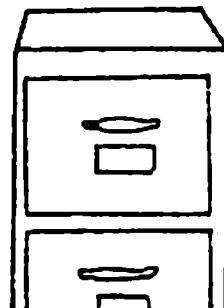
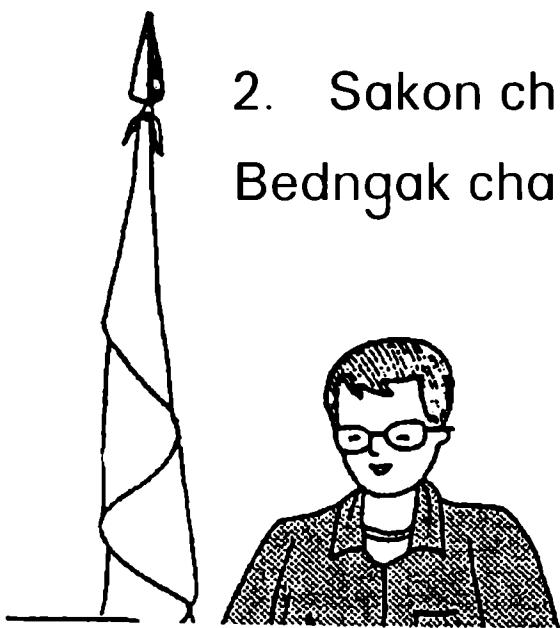
Tudtuchuwak cha alak un manggili ya
mambyasa.

Tudtuchuwak chicha si bibiyun angwat ya
tumuttuwa si lintog chi ili.

2. Sakon chi Ap-apun chi iswilaan.

Bedngak cha mimistala ta bibiyu

mansusuyu cha
kan piok un
manlalayun un
laleymen chi
iswilaan cha.



3. Sakon chi
“librarian”.

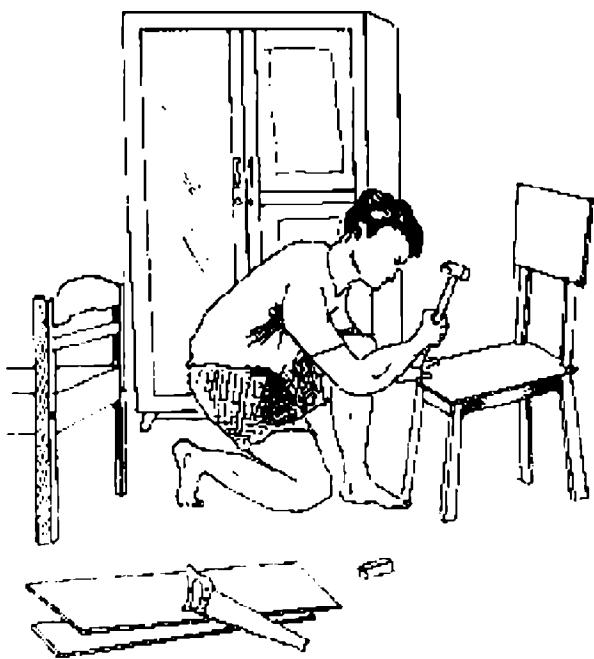
Mampabuluchak si
cha liblu un bibiyun
byesbyesaon.





4. Sakon chi
manchichiýus si
iswilaan.

Mangalayun
mampeýkas ta
mallin-awa
maledchayalan.



5. Sakon chi
maleleyam si
iswilaan. Leymak
cha mayam-an un
tugew ya
lamisaan.

Kumadwan Achayon:

Cha Maibyachang cha Iswila si Iswilaan

Byenbyen-oggak un alak. Lalaingak kan mangkoscheyak. Achu maibyachangku kancha asin-allakku. Mambibillachang taku si bumayuwān chi iswilaan taku. Allaya cha koon taku si iswilaan taku.



Kumatlun Yunit: Ha Ilin Lubuagan

Umulan Achayon: Ha Ili Taku

Allaya mapa.

Ha mapa liglatu.

Liglatun chi ili.

Allaya mapan chi Lubuagan.

Allaya liyalakan taku.

Allaya inggewan taku.

Allaya ili taku.

Allaya ili taku Lubuagan mamang- pangu Iosan bilig maila un igew cha payaw. (2x)	Chakamin sin-umili loog min malungali lagpot ichenchen-ogmi tukun ipangogmi.(2x)
---	---

Cha Barangay Chi Lubuagan

Ha Lubuagan, siyam chi barangayla.

Achipun man-iisu kaachun chi tagula. Alla
ad-achu, alla ak-akit. Mantitilluyung kan
man-os-ossaan cha umili lu awed koon cha.

Allaya cha barangayla.

1. Poblasyon
2. Antonio Canao
3. Mabilong
4. Dangoy
5. Mabongtot
6. Tanglag
7. Upper Uma
8. Lower Uma
9. Western Uma

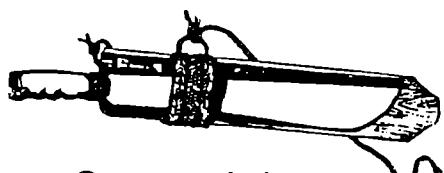
Kumadwan Achayon:

Simman cha Useyn cha Ilubuagen?

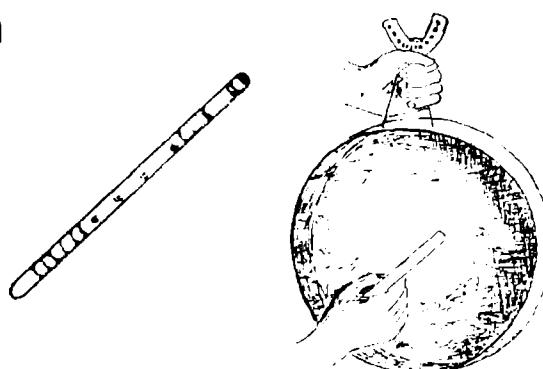
Allaya cha:



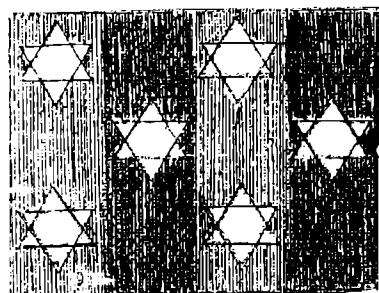
2. bongey



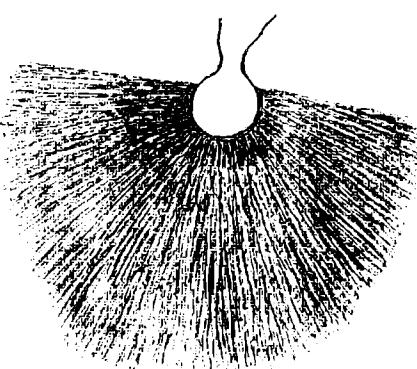
3. pachin



4. Tongali ya gangsa



5. kaguy un silambituwon



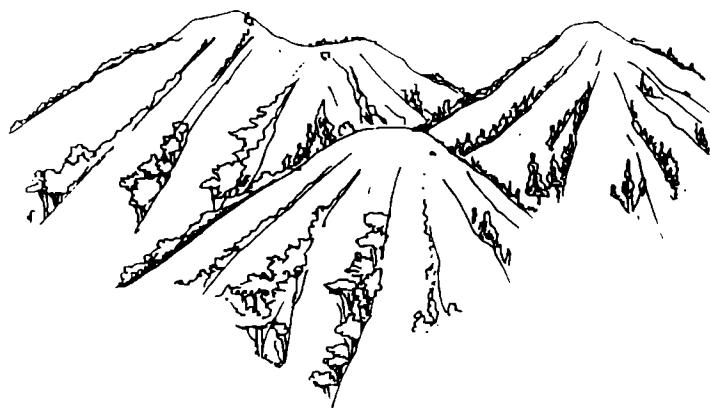
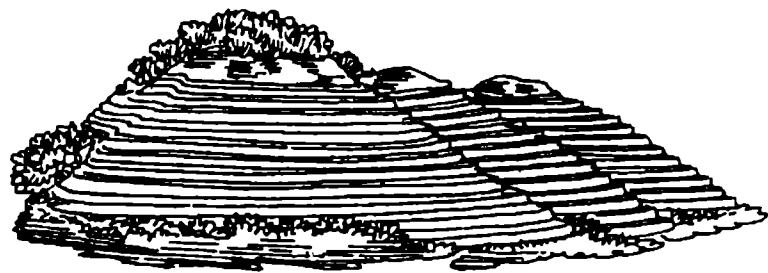
6. alanga

Kumatlun Achayon:

Cha Mangkabyayu un Maila si Ili Taku

Allaya cha:

1. Mansagsag-on un pappayaw

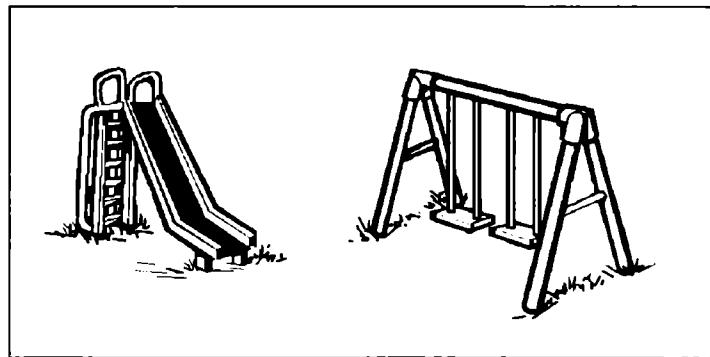


2. Bibbilig

3. Chewwang



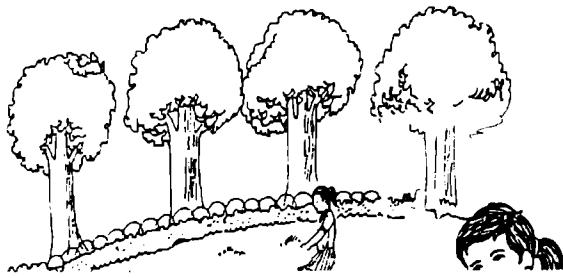
4. Palasa



5. Tey-ob Kateybyawan



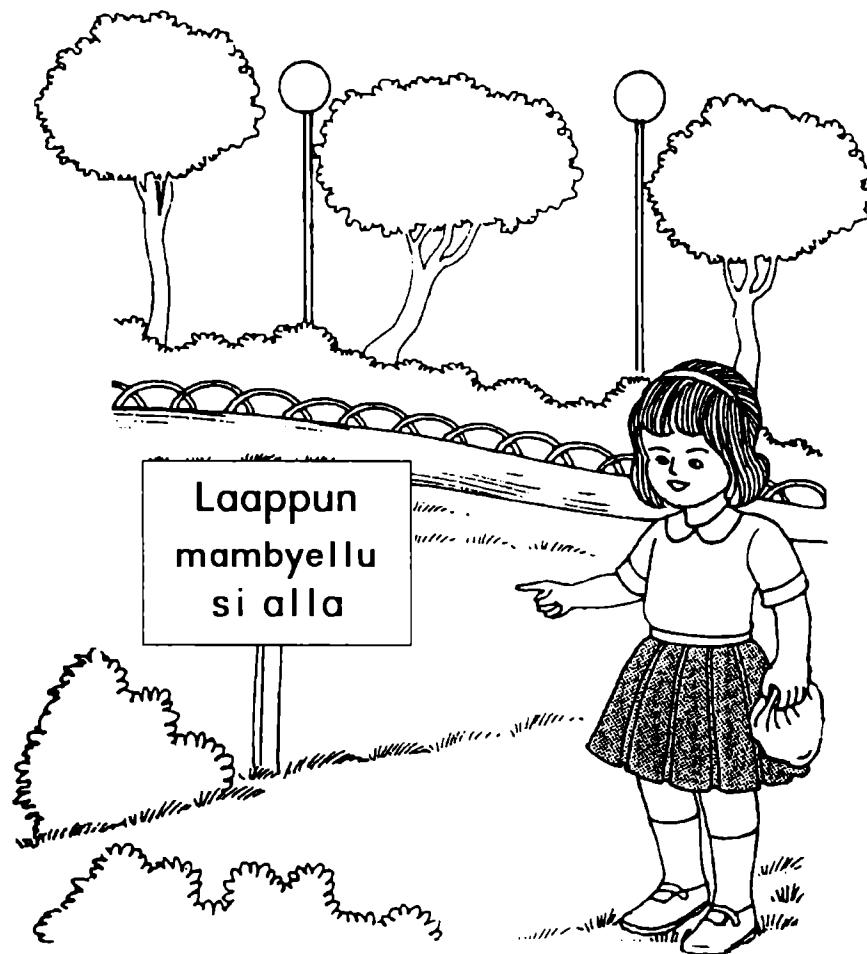
6. Aguinaldo Park



Awed cha mangkabyayu un maila taku ud Lubuagan. Ipotog taku ti bibiyu un manggakgakayan taku.

Kumapat un Achayon: Losan Taku Ileyam Cha Alla

Laleyman chi Lubuagan.
Achu mailam un aay-ayaman.
Awed cha “park” un mangganggalasan.
Eywa-eywan palasa un manggakgakayan.



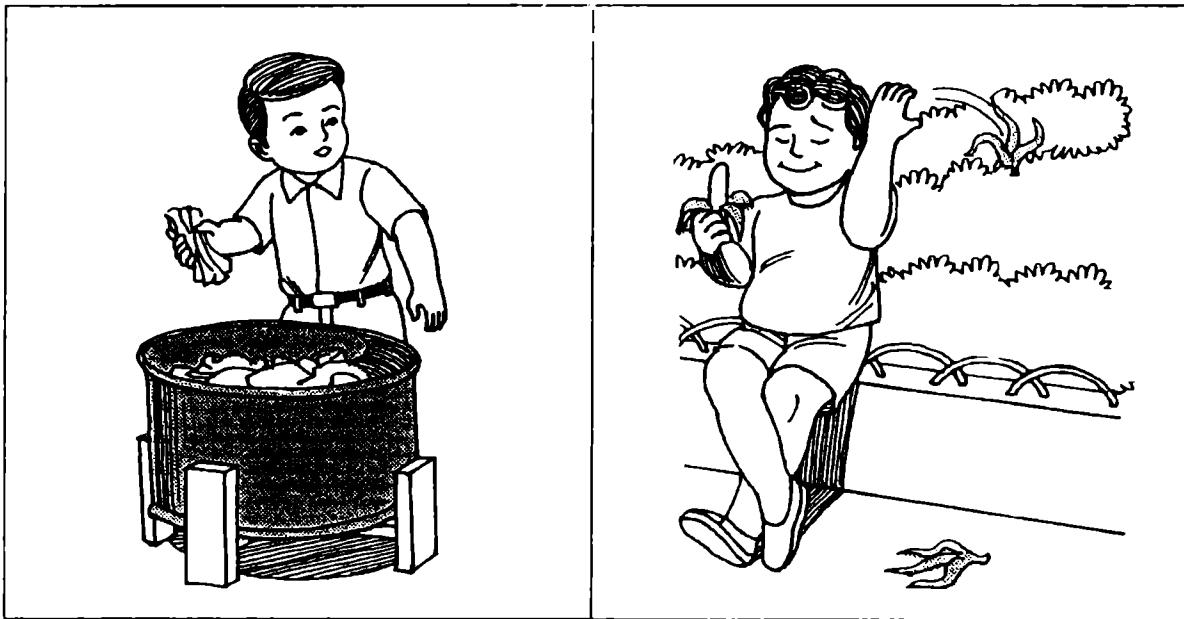
Himma koon taku ta mangalayun laleyman
chi ili taku?

Allaya koon taku si ili.
Ha ili taku ked bibiyu
Iu ammu taku koon taku.
Achipun taku mambyellu kancha
pappaway ya pippichong taku.

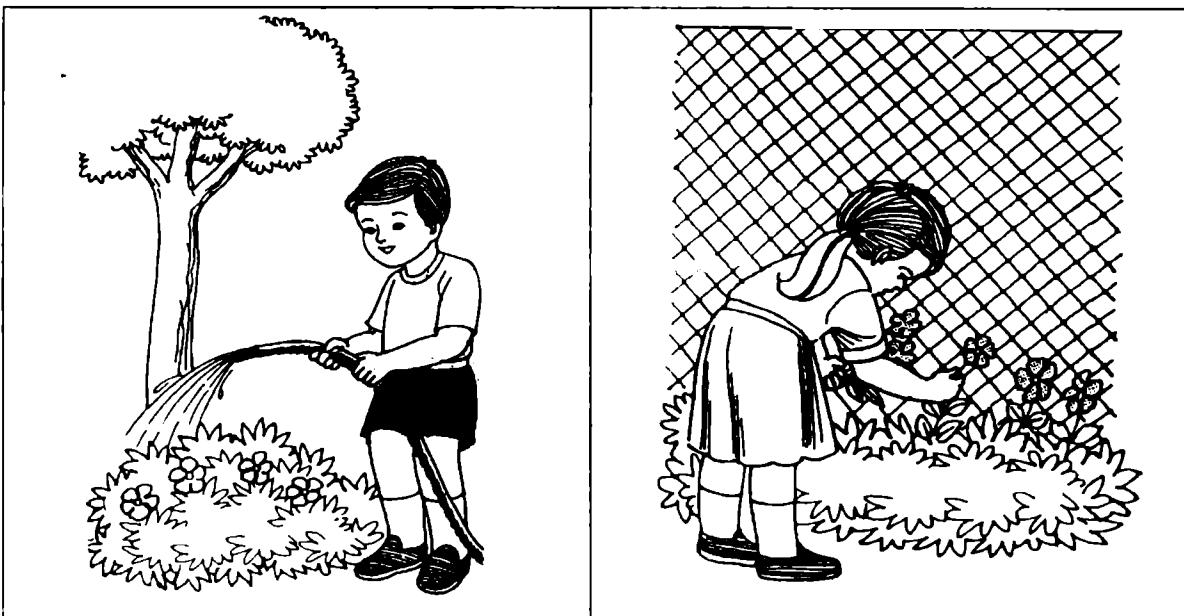


Makwa yu kamman?

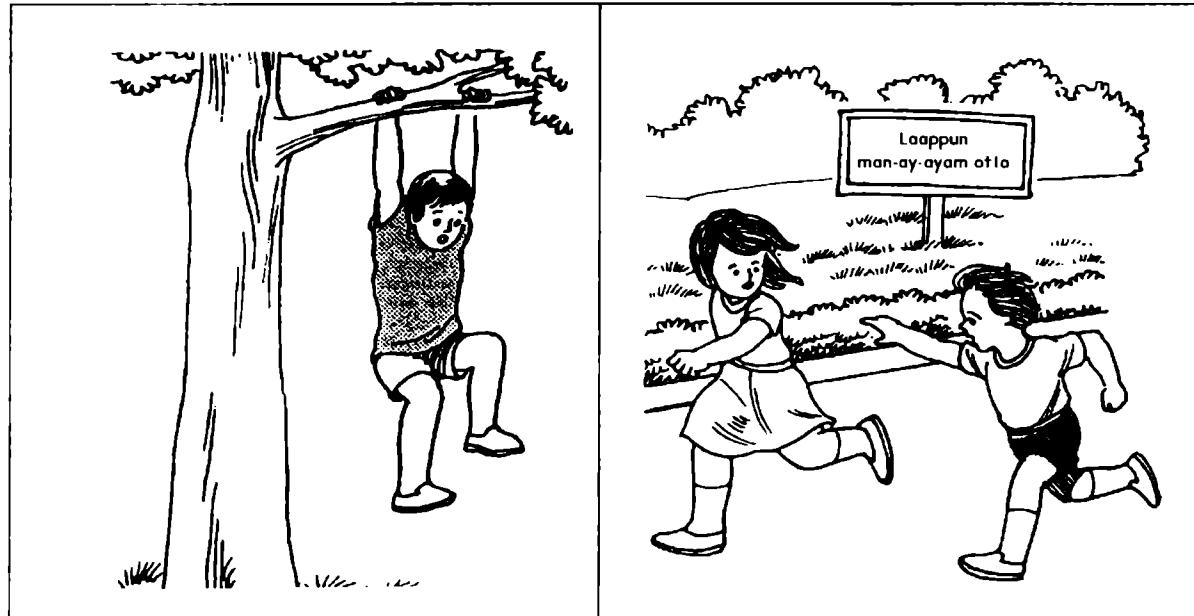
Simma ustу un koon kan cha alla?



Laappun mambyellu.



Laappun mangaya si pulawey.



Laappun man-ay-ayam si alla.



Laappun manggili si laoy.

Kumapat Un Yunit: Bibiyu Ya Byaklang Chi Lubuagan

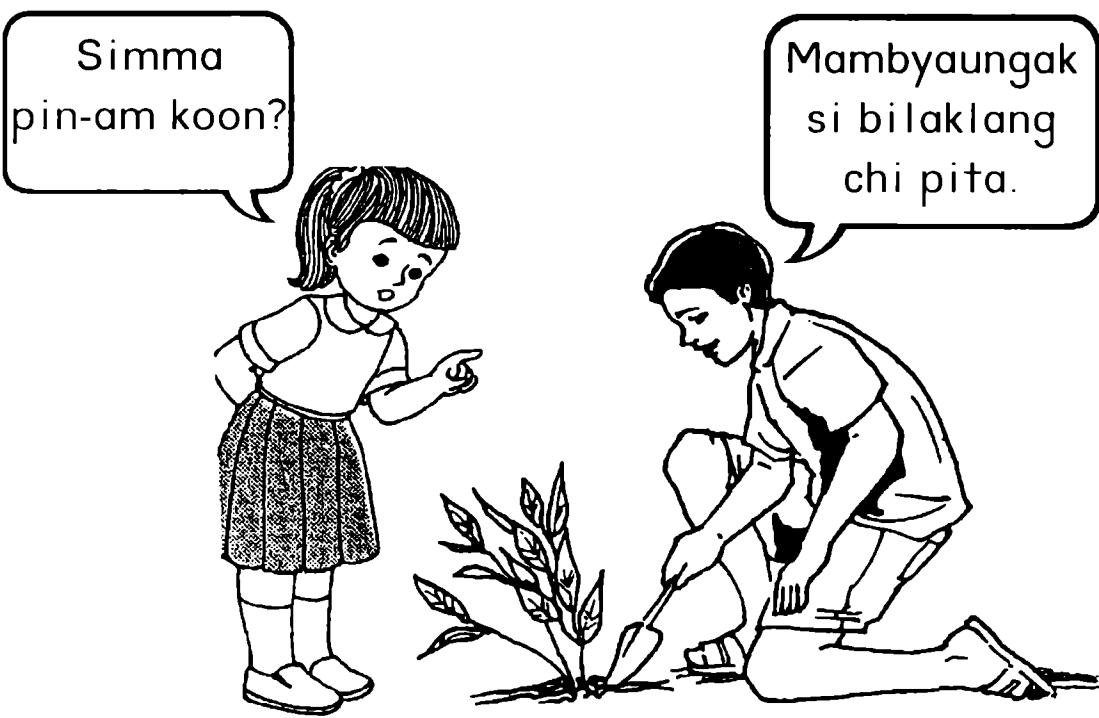
Ha ili un Lubuagan sakupola siyam un barangay ked achu bilaklang chi ilin Lubuagan. Ipotog kan ayuwalan taku cha alla un bilaklang.



Umulan Achayon:

Cha Bilaklang Chi Pita Taku

Ha tuttuwa cha alla?



Ammuyu kamman? Achu bilaklang si ili taku.

Allaya cha bilaklang un maaya si pita taku.

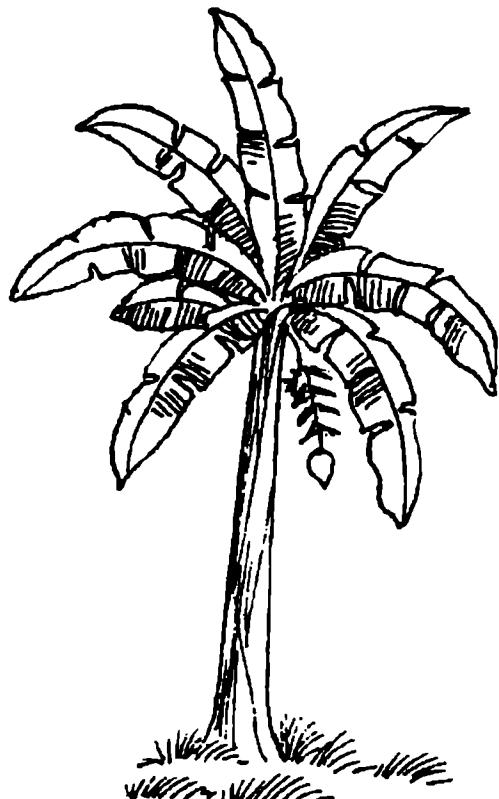


1. Sakon si Pagoy
mampeypuwan
chi bilayu.

2. Sakon si
Ulas
mampeypuwa
n chi byeyas.

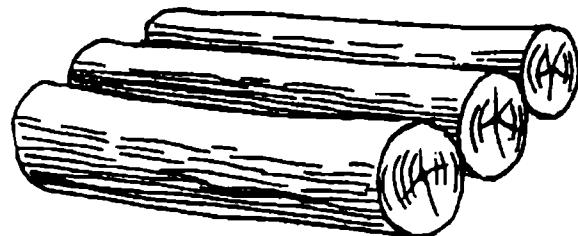


3. Sakon si Iyug
mampiyan ilumon chi
byeyatla lu melus.
Makwaak si apyus ya
achok un mampapiya
si cheykot.



4. Sakon si Byayat
malaggat
si uyat.

Chakami cha talikayu
lampeypu si chakey
ya laotong un kayu.



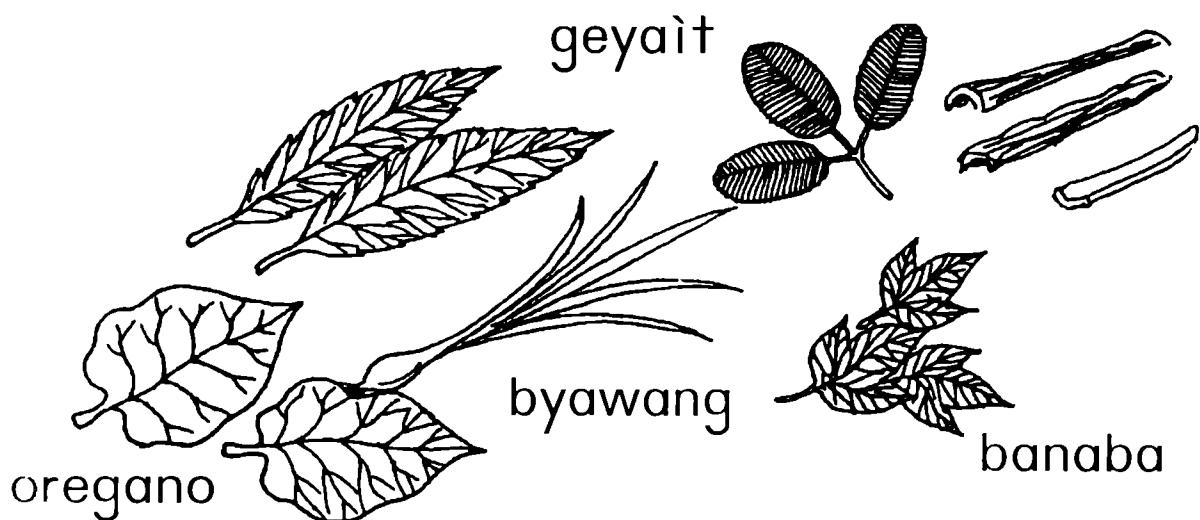
Achu makwaanmi, cha
byeyoy un manchetchetngan taku.

Chakami cha alimayay mampakoschey kan
chakayu.



Chakami cha bungan mangkapiya,
mampabiyu si lupa ya mampakoschey si
tung-ey.

Chakami cha lugeym.



Tumubo si pita.

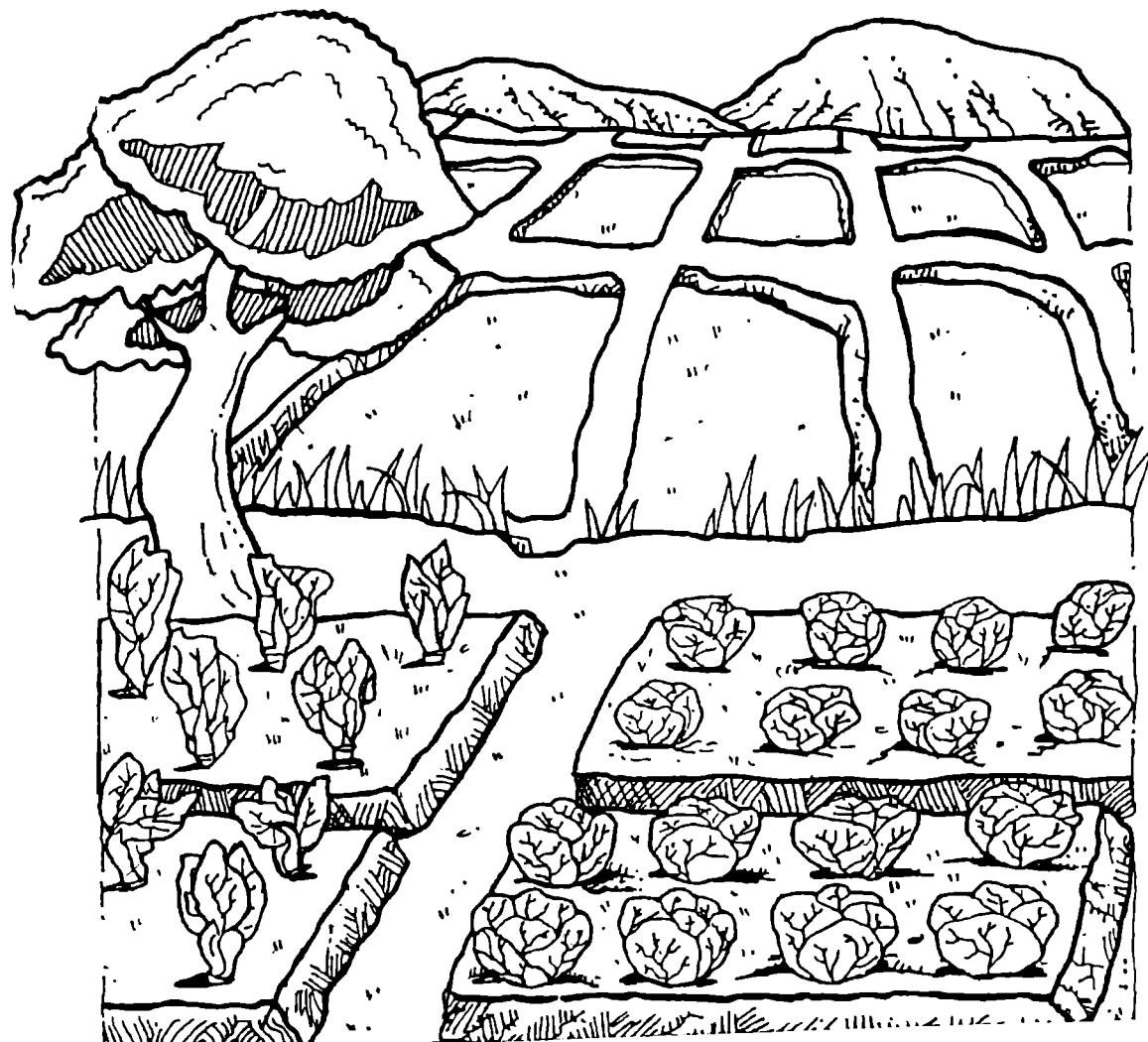
Kaalonmi lawik un likla.

Mammuya Taku

Lagalas chi mammuya
Alimayay ya bunga
Amod chi mituyung cha
Mampakoschey ya mampalin-awa
Kakkayu paachuwon taku
Ta bibbilig bumayu
Gochey maolatcha
Ipugod lamut chi pita.



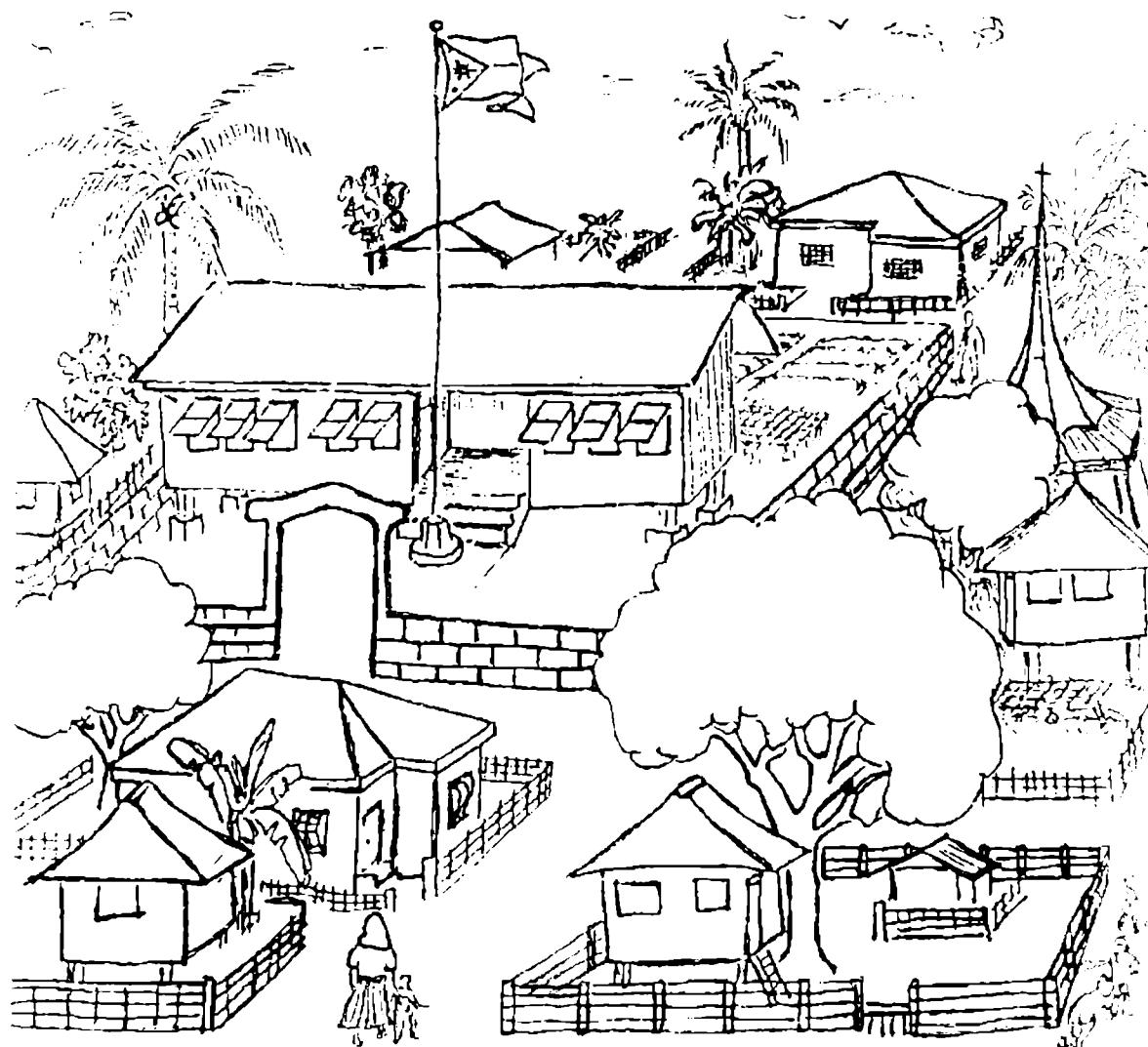
Allaya bilaklang chi pita ud Lubuagan.



Mangkaleywa pitan mammuyaan si achun
alimayay kan kakkayu.

Kumadwan Achayon: Simma Kasapuyan chi Byeyan si Ili

1. Kasapuyan un mampeykas chi Ili.



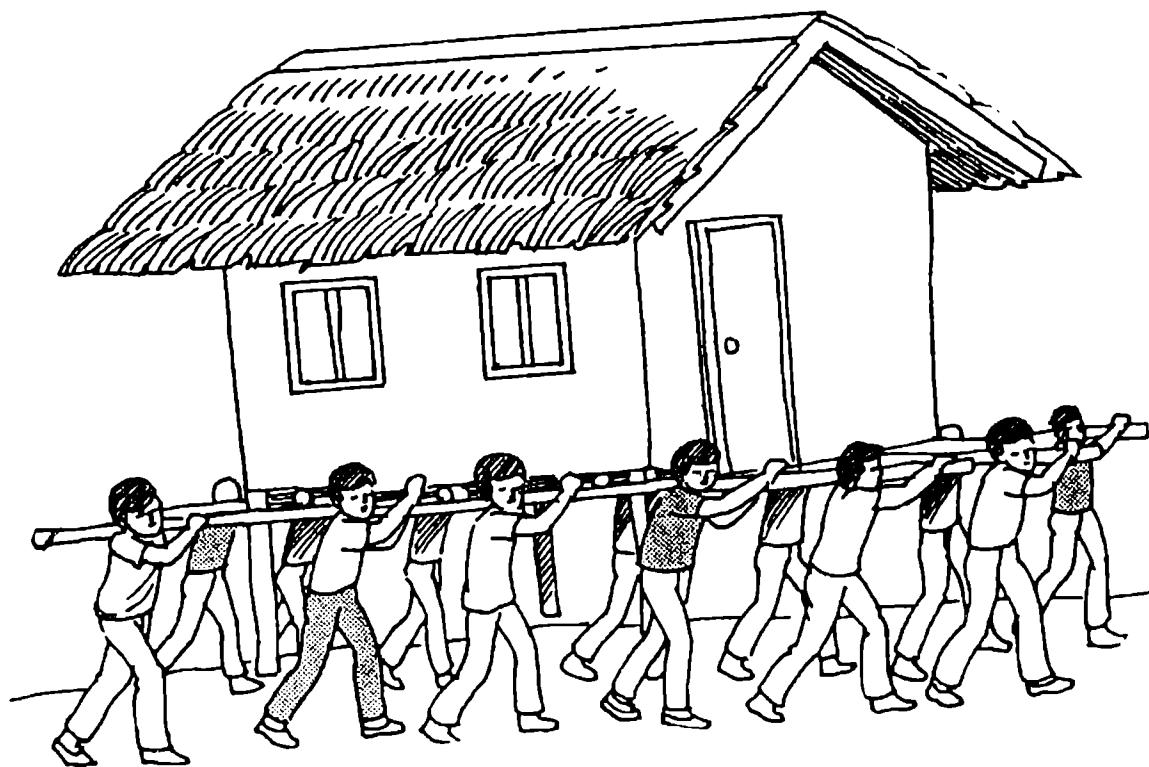
2. Kasapuyan chi mampeykas un anginla.



3. Kasapuyan chi malin-awa un ili.



4. Kasapuyan chi mantilluyung si ili.



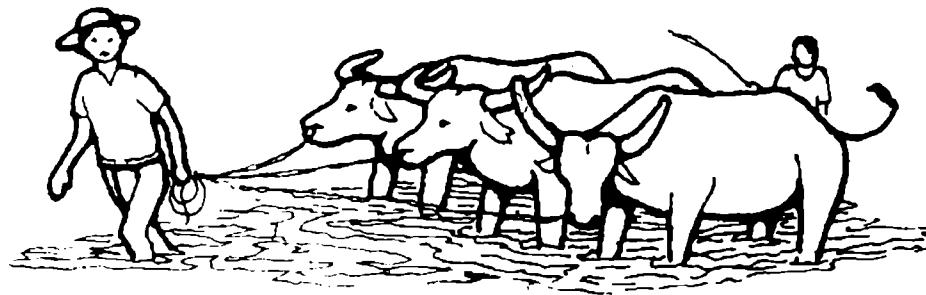
Kumaliman Yunit: Cha Bumachang Si Kasapuyan Taku

Umulan Achayon:
Simma Mibyachang cha alla kan Chitaku?



1. Sakon chi mammumuya.

Bumachangak ta awed kalon chi sim-byeyan.



Manchelokak,
man-osokak ya
man-aliak.

2. Sakon chi mantataweg.

Bumachangak kan cha
bumeyan.

Mansabsabyali itaweg ku.

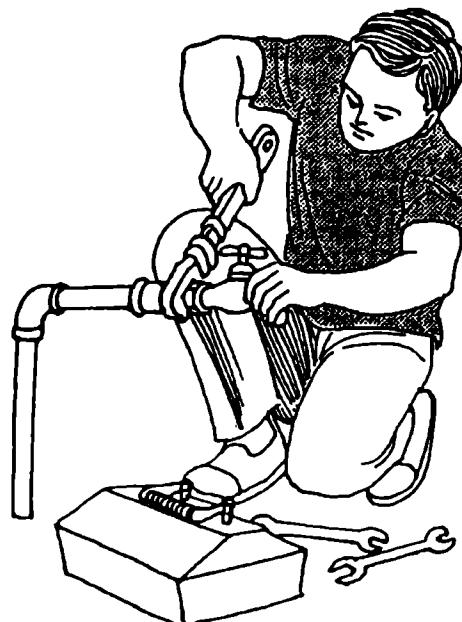


3. Chakami cha manchachait.

Chaitonmi silup cha tagu.



4. Sakon chi malleleyam si gulipu ta awed ilumon cha tagu.



5. Sakon chi mangkokopya si byeoy.
Pauchok cha byeoy ya mangwaak kan cha tugew, lamisaan ya apalachuy.



6. Sakon chi chuktuy.
Agasak cha masakit.



7. Sakon chi ners.
Bedngak chi chuktuy un man-agas.
Ayyuwalak cha masakit.



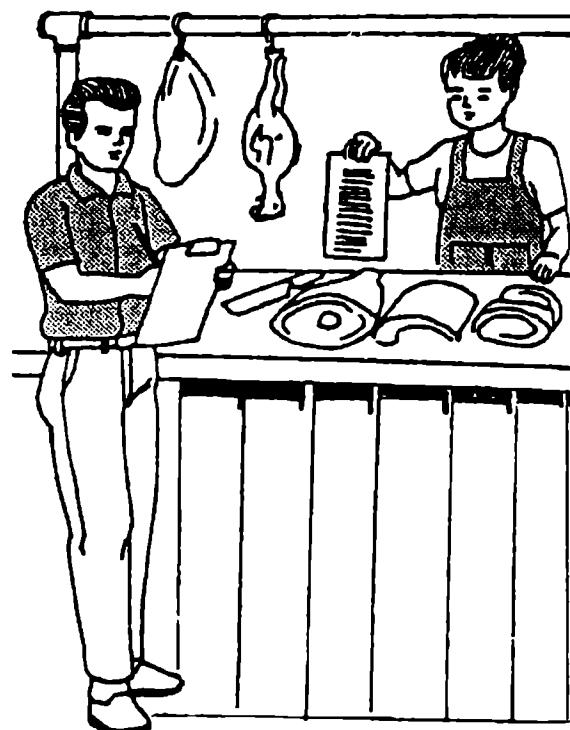
8. Sakon chi chintis.

Ileyam ku cha
ngipon. Suktuwok cha
laibuk un ngipon.



9. Sakon chi “Sanitary Inspektor.”

Itullong ku lu mampeykas chi meykit.
Itullong ku lu mampeykas cha makan un
itaweg cha. Itullong ku lu mampeykas
meypuan chi chelum.

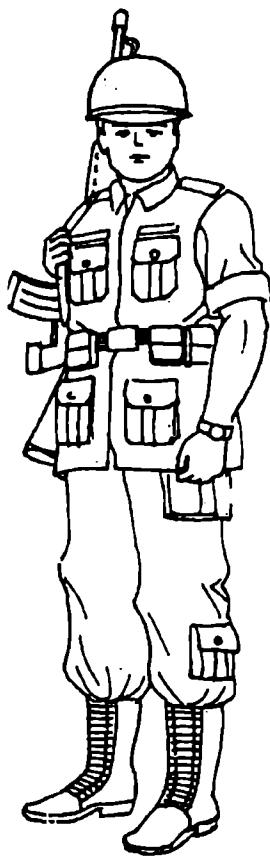




10. Sakon chi mansasaged si cha kekkeysata mangalayun mallin-awa si ata.

11. Sakon chi Pulis.

Itullong ku bumayuwan
chi ili. Chokmaak cha
man-aakaw.

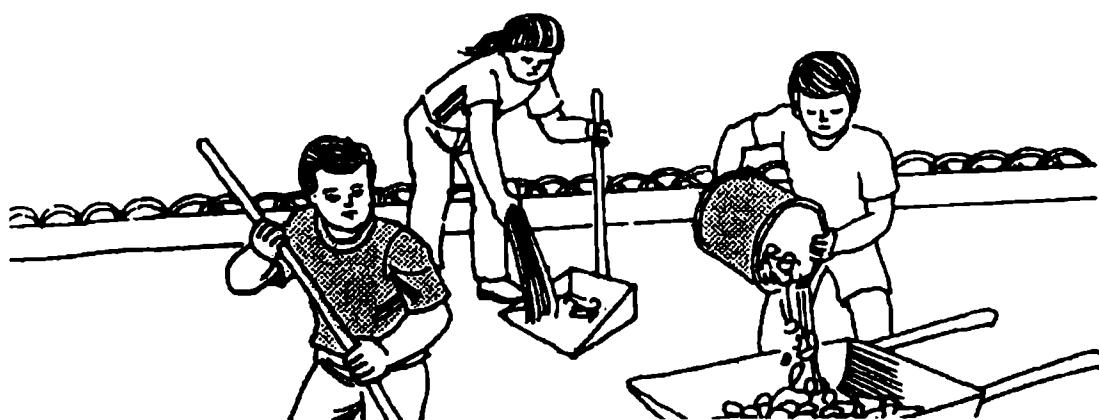
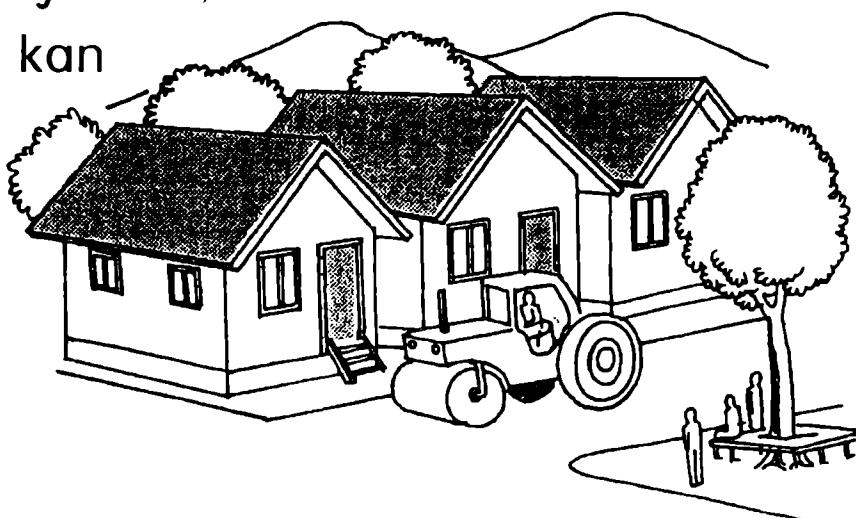


12. Sakon chi Suychachu.

Bumachangak si
bumayuwan chi ili.

Kumalom Un Yunit: Billachang Si Ili

Chitakun aalak achu mibyachang
taku un bumayuwān,
pumeykasan kan
lumin-
awaan chi
ili taku.



Mambibillachang takun Ilubuagen.
Man-os-osaan taku si pumeýkasan ya
bumayúwan taku losan. Mamuya taku si cha
kayu ti siya mataguwan taku. Issan taku gulo
ta laappun kabusuý taku. Ked mallin-awa
masuyópan taku.





Kumapitun Yunit: Cha Kalobbongan Kan Biyang un Masapuyn Koon

Umulan Achayon: Cha Kallabongan
Kan Biyang Taku

Si Hesus Pipiola

Losan alak ud pita

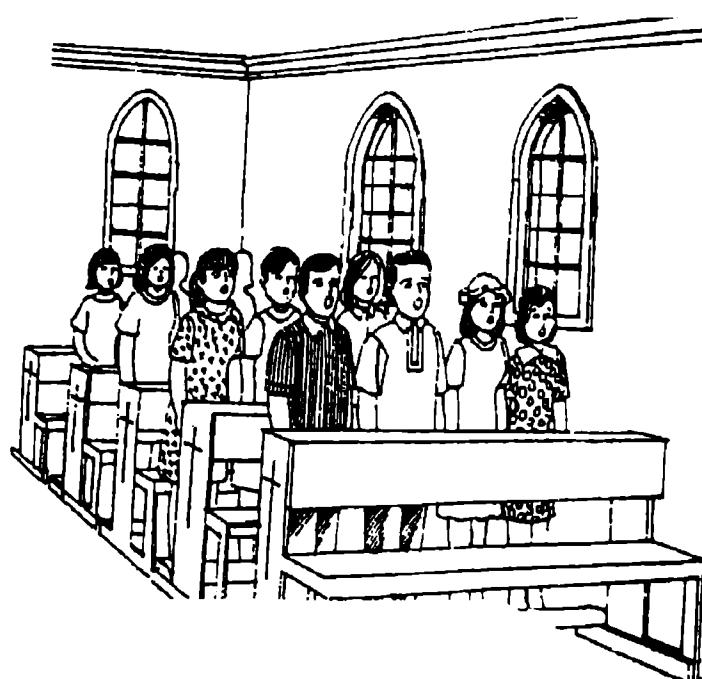
Ulay silu koley cha

Mampotog cha kan siya

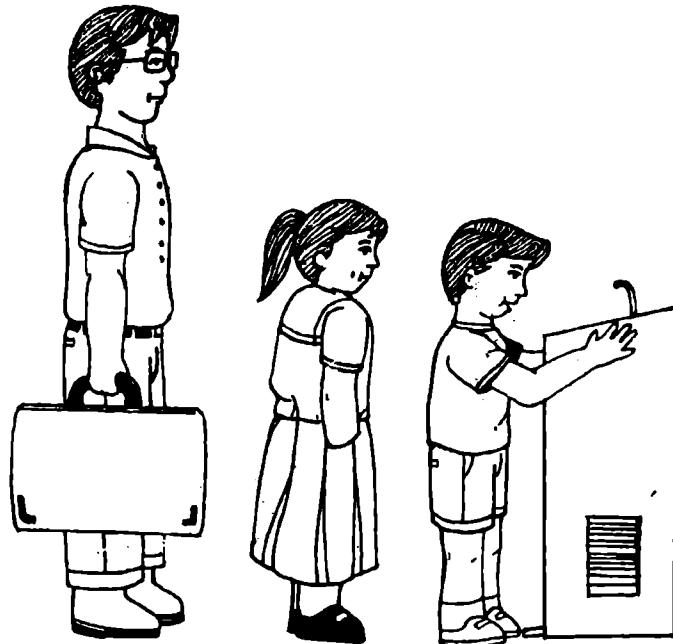
Ulay sika pipion chika.

1. Manosossaan taku un manchayaw kan
Hesu Kristu ti siya mampeypuwan

losan un



2. Kalobbongan takun man-iisu.



3. Kalobbongan takun masayakan
ya mallin-awa mambibiyeg.



4. Kalobbongan takun maiyachayu kan
cha maipalit un agas.

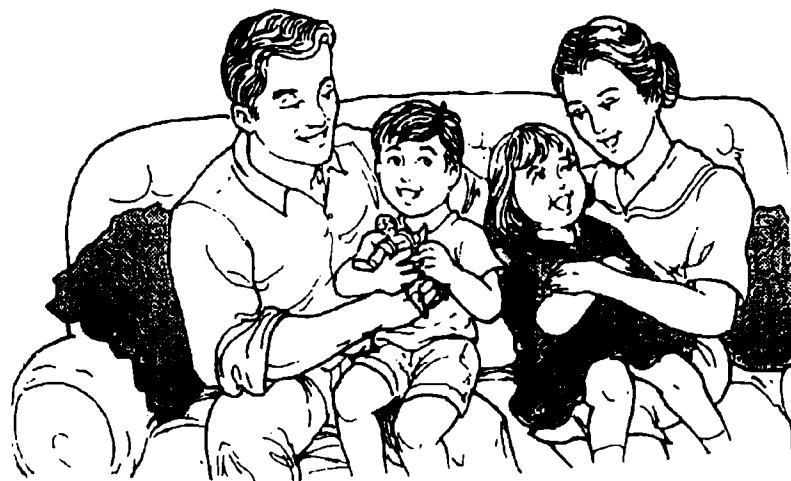


5. Kalobbongan takun maayuwalan
si byeyan ya ili.



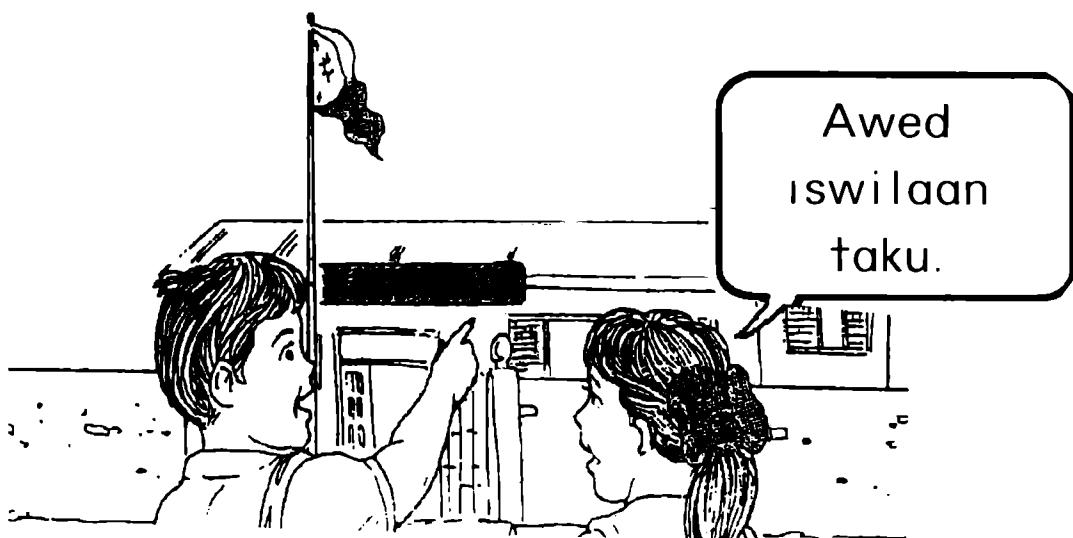
6. Kalobbongan takun maayuwalan ya
matagtagop.

Ayuwalan
cha ama kan
ila chita.



7. Kalobbongan takun makaacheý.

Awed
iswilaan
taku.



8. Kalobbongan takun mangibyelikas si kasomsomkan ya katuttuwaan.



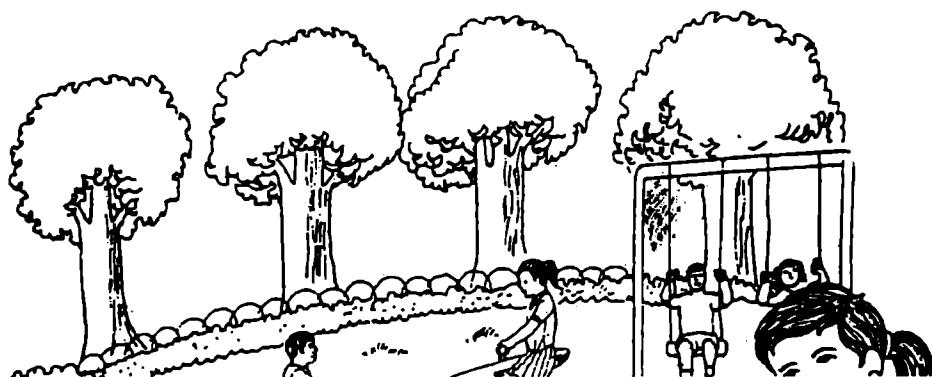
9. Kalobbongan takun manchayaw kan Apudyus.



10. Kalobbongan takun masayakan ulay lu man-os-ossaan.



11. Kalobbongan takun man-ay-ayam ya mangganggalas.



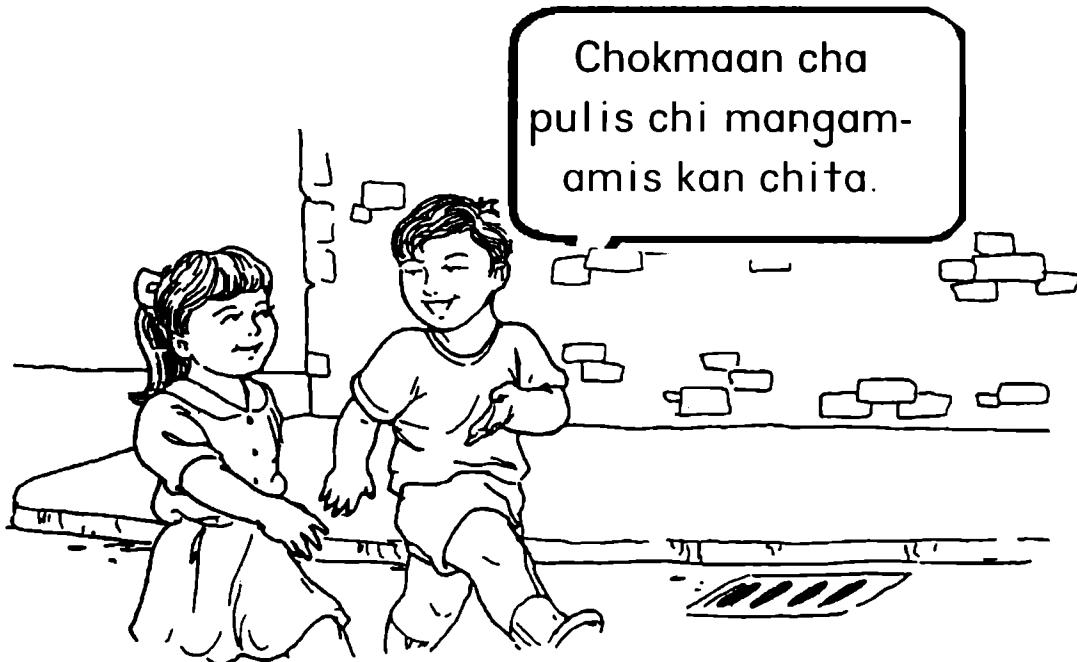
12. Kalobbongan takun mangichayan.



13. Kalobbongan takun mangkoschey.



14. Kalobbongan takun masayakan si amin un lawwing un makmakwa.



15. Kalobbongan takun
achipun maeelugen.



16. Kalobbongan takun tuttuwaon cha
kalan cha ama kan ila.

